Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE powiedział do niego: Ponieważ Ja będę z tobą,\* \*\* pobijesz Midian – co do jednego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jednak zapewnił go: Ponieważ Ja będę z tobą, pobijesz Midianitów — co do jednego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do niego: Ponieważ *ja* będę z tobą, pobijesz Midianitów jak jednego męża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Pan: Ponieważ Ja będę z tobą, przetoż porazisz Madyjanity, jako męża jednego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu JAHWE: Ja będę z tobą i porazisz Madianity jako jednego męża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan mu odpowiedział: Ponieważ Ja będę z tobą, pobijesz Madianitów, jakby to był jeden mąż. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan rzekł do niego: Ponieważ Ja będę z tobą, pobijesz Midiańczyków jak jednego męża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział do niego: Ponieważ Ja będę z tobą, pobijesz Madianitów, jakbyś walczył z jednym człowiekiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE go zapewnił: „Ponieważ Ja będę z tobą, pobijesz Madianitów, jak gdyby to był jeden człowiek”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu Jahwe: - Jeśli Ja będę z tobą, pobijesz Midianitów, jak gdyby to był jeden mąż. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навіщо мені сидіти між масфатемами щоб вислухувати свистіння тих, що встають? Щоб перейти до того, що Рувима, великі пошуки серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak WIEKUISTY powiedział do niego: Ja będę z tobą, więc porazisz Midjanitów, tak, jakby byli jednym mężem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE mu rzekł: ”Wszak ja będę z tobą i na pewno pobijesz Midian, jak gdyby to był jeden człowiek”. |

1. 1) Ja będę z tobą, כִי אֶהְיֶה עִמְָך , wg G: I powiedział do niego Anioł Pana: Pan będzie z tobą, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου κύριος ἔσται μετὰ σοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:12</x>; <x>60 1:5</x>; <x>530 1:25</x>; <x>540 13:4</x> [↑](#footnote-ref-3)